

2019年12月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·中国家庭教育观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2019年12月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2019-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国家庭十分重视孩子的教育。许多父母认为应该努力工作，确保孩子受到良好教育。他们不仅非常情愿为孩子的教育投资而且花很多时间督促他们学习。多数家长希望孩子能上名牌大学。由于改革开放，越来越多的家长能送孩子到国外学习或参与国际交流项目，以拓宽其视野。通过这些努力，他们期望孩子健康成长，为国家的发展和繁荣作出贡献。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Chinese families attach great importance to the education of their children. Many parents believe that they should work hard to ensure their children receive a good education. They are not only willing to invest in their children's education but also spend much time urging them to study. Most parents hope that their children can be admitted to prestigious universities. Thanks to the reform and opening-up, more and more parents are able to send their children to study abroad or take part in international exchange programs to broaden their horizons. Through these efforts, they expect their children to grow up healthily and make contributions to the development and prosperity of the country.

【衔接】句1→句2：泛话题到具体行为的自然过渡

句1 中国家庭十分重视孩子的教育。是总论，句2 许多父母认为应该努力工作，确保孩子受到良好教育。是举例展开。两句主语 Chinese families 与 Many parents 自然衔接，逻辑是从总到分；无需补关联词，但可在句2 句首加 For example 或 In particular 让分论关系更显（本定稿保持简洁，未加）。

句2→句3：用 They 承接 Many parents 避免重复

句3 他们不仅非常情愿为孩子的教育投资 的「他们」承指句2 Many parents；英文用 They 代词承接，避免重复 parents 这个名词，让两句之间过渡平滑。

句3→句4：递进关系靠语义自然过渡

句4 多数家长希望孩子能上名牌大学。是上面投入与督促行为的进一步动机——所以希望上名牌大学。英文用 Most parents 重新点出主语，呼应 Many parents 的范围切换（多数 vs 许多），无需关联词。

句4→句5：补 Thanks to 把改革开放显化为外因

句5 由于改革开放，越来越多的家长能送孩子到国外学习 引入新的外部条件，英文用 Thanks to the reform and opening-up 把「由于改革开放」放句首，与前面国内层面的教育投入形成「国内重视→国际拓展」的递进过渡。

句5→句6：用 Through these efforts 回指上文收束全篇

句6 通过这些努力 中的「这些」回指前面 1-5 句所有的努力，英文用 Through these efforts 把整篇收口，让最后一句成为对全篇的总结，整段读起来形成「现象→行为→拓展→期望」的完整闭环。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国家庭教育观介绍

本段是对中国社会一种普遍现象的客观介绍，开篇 中国家庭十分重视孩子的教育。即点明话题，全篇围绕家长对子女教育的态度、投入与期望展开，属于社会文化介绍类语体，用词偏中性书面、不带强烈感情色彩。

【时态】一般现在时

全篇陈述的是中国家庭当下普遍存在的做法与态度，如 中国家庭十分重视孩子的教育。和 许多父母认为应该努力工作，都是对客观事实与普遍现状的概述，不是讲过去某段历史，所以默认用一般现在时；仅 由于改革开放 引出的「越来越多」之趋势，也可保留一般现在时以呈现现状趋势。

【译法】改革开放

这是中国政策类专有概念，四级阅卷接受的标准译法是 the reform and opening-up（也常见 the reform and opening up，无连字符）；本篇统一采用 the reform and opening-up，全篇只用这一种译法。对应原文 由于改革开放。

名牌大学

属中文常见说法的固定意译，四级公认对译为 prestigious universities 或 top universities；本篇统一采用 prestigious universities，避免与 famous brand 等字面直译混用。对应原文 多数家长希望孩子能上名牌大学。

国际交流项目

属固定搭配的意译，统一译作 international exchange programs（program 用美式拼写，全篇一致）。对应原文 参与国际交流项目。

1. 中国家庭十分重视孩子的教育。

【主干】 主语 Chinese families + 谓语 attach great importance to + 宾语 the education of their children（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语 中国家庭，直接译作 Chinese families；核心动词是 十分重视，用 attach great importance to 这一四级高频高分搭配比 pay attention to 更精准；宾语 孩子的教育 译作 the education of their children。

【降级】 简单句无需降级

本句主谓宾齐全、无并列动词、无多余修饰成分，按 SVO 直接产出即可，不需要降级。

【语法】 时态

回指全篇基调，用一般现在时 attach。

主谓一致

主语 Chinese families 是复数，谓语动词用原形 attach，不加 -s。

搭配

attach great importance to 是固定搭配，importance 前用 great（不是 much/big）；to 是介词，后接名词性成分 the education of their children。

【译文】 Chinese families attach great importance to the education of their children.

2. 许多父母认为应该努力工作，确保孩子受到良好教育。

【主干】 主语 Many parents + 谓语 believe + 宾语从句 they should work hard（主语策略：原句主语）

中文主语 许多父母 明确，译作 Many parents；核心动词 认为 译作 believe，后接 that 宾语从句；从句主干是 they should work hard，承担「认为」的内容。

【降级】 把 确保孩子受到良好教育 降级成 to 不定式作目的状语

中文有两个动作 努力工作和 确保孩子受到良好教育，逻辑是「工作」是为了「确保」，不是并列。若照中文用 and 平铺成 work hard and ensure，会丢掉目的关系；改用 to ensure their children receive a good education 作目的状语挂到 work hard 后，逻辑就显出来了。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 believe；从句内 should + 动词原形 work，是情态搭配，不受时态影响。

主谓一致

主语 Many parents 是复数，谓语 believe 用原形；从句主语 they 也指代 parents，仍用复数。

搭配

ensure 后直接接 that 从句或名词，写作 ensure their children receive... (receive 用原形，可理解为 ensure 后从句省略 that 并以一般现在时呈现)；a good education 中 education 在此特指「良好的教育」具体类型，加不定冠词 a。

【译文】 Many parents believe that they should work hard to ensure their children receive a good education.

3. 他们不仅非常情愿为孩子的教育投资而且花很多时间督促他们学习。

【主干】 主语 They + 并列谓语 are willing to invest... and spend... urging... (主语策略：原句主语)

中文主语 他们 明确，沿用 They；本句是 不仅非常情愿为孩子的教育投资而且花很多时间督促他们学习 中「不仅...而且...」引导的两个并列谓语动作：非常情愿为孩子的教育投资 与 花很多时间督促他们学习，所以英文主干是 They are not only willing to... but also spend...

【降级】 把 督促他们学习 降级成 urging 现在分词作伴随状语

花很多时间督促他们学习 里「花时间」和「督促」实际是同一动作的两面——花时间的的方式就是督促。英文用 spend much time urging them to study 这个固定句式 spend time doing sth，把「督促」降级成 doing 形式，比平铺成 spend time and urge 自然得多。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 are、spend。

并列结构平衡

not only... but also... 后面所接的两部分语法成分必须对称：not only 后接 willing to invest (系表 + 不定式)，but also 后接 spend... urging... (动词短语)，两边都是谓语层级，结构对称。

搭配

invest in sth 表示「在某事上投资」，介词用 in；spend time doing sth 是固定句式，不能写成 spend time to do；urge sb to do sth 表示「督促某人做某事」，宾语后接 to do。

【译文】 They are not only willing to invest in their children's education but also spend much time urging them to study.

4. 多数家长希望孩子能上名牌大学。

【主干】 主语 Most parents + 谓语 hope + 宾语从句 their children can... (主语策略：原句主语)

中文主语 多数家长 明确，译作 Most parents；核心动词 希望 用 hope；孩子能上名牌大学 是希望的内容，用 that 宾语从句承担。

【降级】简单句无需降级

本句只有主句 + 宾语从句，从句内主谓宾齐全（their children can be admitted to prestigious universities），无需进一步降级。

【语法】时态

回指全篇基调，主句 hope 用一般现在时；从句因表「未来能否实现」，用 can be admitted to 或 will be admitted to。

语态

中文 上名牌大学 主语是孩子，英文 admit sb to university 中「录取」动作的承受者是孩子，所以用被动 be admitted to 比主动 enter 更精准；也可用主动 attend prestigious universities，二者皆可。

单复数

prestigious universities 用复数，因为「名牌大学」在中文里是泛指一类学校，英文用复数泛指更自然，不加 the。

【译文】Most parents hope that their children can be admitted to prestigious universities.

5. 由于改革开放，越来越多的家长能送孩子到国外学习或参与国际交流项目，以拓宽其视野。

【主干】主语 more and more parents + 谓语 are able to send... or take part in...（主语策略：原句主语）

中文主语 越来越多的家长 明确，译作 more and more parents；核心动作是 能送孩子到国外学习与 参与国际交流项目 两个并列动作，英文主干即 more and more parents are able to send... or take part in...；由于改革开放 是原因状语，用 Thanks to / Owing to 放句首；以拓宽其视野 是目的状语。

【降级】原因/目的两层状语降级

由于改革开放 是原因状语，用介词短语 Thanks to the reform and opening-up 放句首，不要用 because of 后接长名词短语再硬连主句；以拓宽其视野 是目的状语，用 to broaden their horizons 作目的状语放句末——不要照中文用 and broaden 平铺，那会丢掉目的逻辑；中间两个动作 送孩子到国外学习 与 参与国际交流项目 用 or 并列。

【语法】时态

回指全篇基调，用一般现在时 are able to send 表示当前的能力与现象。

搭配

send sb to do sth 表示「送某人去做某事」；take part in / participate in 表示「参与」，介词不可省；broaden one's horizons 是「开阔视野」的固定搭配，horizon 用复数 horizons。

单复数与所有格

孩子 在此泛指各家的孩子，用 their children 复数；其视野 中「其」指代孩子，用 their horizons，注意 horizons 用复数（开阔视野固定用复数）。

专名统一

改革开放统一用 the reform and opening-up（回指 glossary 定的版本，全篇不改写）。

【译文】 Thanks to the reform and opening-up, more and more parents are able to send their children to study abroad or take part in international exchange programs to broaden their horizons.

6. 通过这些努力，他们期望孩子健康成长，为国家的发展和繁荣作出贡献。

【主干】 主语 they + 谓语 expect + 复合宾语 their children to grow up healthily and contribute to... (主语策略：原句主语)

中文主语 他们 明确，沿用 they；核心动词 期望 用 expect；孩子健康成长，为国家的发展和繁荣作出贡献 是期望的内容——孩子是动作的发出者，所以用 expect sb to do sth 的复合宾语结构最简洁；通过这些努力 是方式状语，用 Through these efforts 放句首。

【降级】 把 健康成长 与 作出贡献 并列降级为复合宾语的两个 to do

孩子的两个动作 健康成长 与 作出贡献 逻辑并列，都做「被期望」的内容。英文用 to grow up healthily and (to) make contributions to...，第二个 to 可省。前置状语 通过这些努力 用 Through these efforts 放句首，与主干隔开。

【语法】 时态

回指全篇基调，用一般现在时 expect。

搭配

grow up 是固定动词短语「成长」，副词用 healthily 修饰；make contributions to sth 表示「为某事作贡献」，contribution 可用复数 contributions，to 后接名词；the development and prosperity of the country 表示「国家的发展和繁荣」，of 短语后置。

单复数与冠词

their children 用复数；the country 特指中国（前文语境已定），加定冠词 the；development、prosperity 在此为抽象名词不可数，不加冠词。

【译文】 Through these efforts, they expect their children to grow up healthily and make contributions to the development and prosperity of the country.

英语四级 2019年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题